

**Пятая страновая конференция соотечественников** Стр. 2

**Quinta Conferencia de Compatriotas residentes en el país** Pag. 2

**Россия на Международном фестивале искусств** Стр. 3

**Rusia en el Festival Internacional de las Artes** Pag. 3

**Упрощение паспортных процедур для получения гражданства России** Стр. 12

**В Коста-Рике тоже можно выращивать виноград!** Стр. 13

**¡En Costa Rica también es posible cultivar uvas!** Pag. 14

## 1 мая – Международный день трудящихся 1 de Mayo – el Día Internacional de Trabajador

Этот праздник был когда-то одним из самых любимых в Советском Союзе и не только из-за его политического значения. Главное, что в этот день начиналась весна! Теперь в России 1 мая, по-прежнему, выходной день, люди едут на пикники и на дачу, но уже почти никто не ходит на демонстрации.

(Читайте на стр. 11)

Esta celebración -en su momento- fue una de las favoritas en la Unión Soviética y no solo por su significado político sino porque en ese día comenzaba la primavera! Ahora en Rusia, el 1 de mayo siempre es día feriado, la gente hace picnics y va al campo, pero ya casi nadie va a manifestaciones.

(Lea en la pág. 11)



### Гость номера

**Орландо Гарсия Вальверде: костариканец, влюбленный в русскую музыку**

**Orlando García Valverde: costarricense enamorado de música rusa**

### Personaje del mes



Ещё в молодости Орландо Гарсия увлёкся русской народной музыкой. Он слушал, играл на гитаре и пел русские песни. Недавно Орландо создал вокально-инструментальный ансамбль «Белые журавли», где собрал костариканских любителей музыки и научил их петь русские песни. Во время выступления на XIV Международном фестивале искусств, коллективом восхищалась как русская публика, так и костариканская. (Читайте на стр. 6-8)

Desde muy joven, Orlando García se apasionó con la música rusa. La escuchaba, la tocaba con su guitarra y la cantaba. Hace poco creó un conjunto vocal e instrumental "Bielie Yuravli" en el cual reunió a músicos costarricenses a quienes motivó a cantar canciones rusas. Durante su presentación en el Festival Internacional de las Artes tanto rusos como costarricenses en el público admiraron el espectáculo. (Lea en las pags. 8-10)

## Пятая страновая конференция соотечественников Quinta Conferencia de Compatriotas residentes en el país

5 апреля состоялась очередная Страновая Конференция соотечественников, проживающих в Коста-Рике. На конференции Координационный Совет отчитался о проделанной за год работе: участии Д. Орданского во Всемирной тематической конференции соотечественников в Москве, организации митинга в Сан-Хосе в День победы 9 мая, проведении двух концертов «Рус-



ская муза» в прошлом году (хотя это мероприятие, считает Марта, уже обособилось от Координационного совета и имеет собственный организационный комитет), проведении детской ёлки в декабре 2013 года и об экспедиции в Брири вместе с посольством РФ в январе этого года. Среди планов на 2014 год были названы: организация традиционного митинга в День победы 9 мая и приуроченной к нему выставки военных фотографий; проведение концерта «Русская муза» в апреле месяце; празднование Дня народного единства 4 ноября с участием Россотрудничества; проведение молодежного форума в конце года, новогодней детской ёлки и новогодней «Русской музыки». Координационный совет выступил с предложением провести следующую региональную конференцию соотечественников в Коста-Рике.

На конференции выступил посол РФ в Коста-Рике А.К. Догадин. Он поблагодарил русскую диаспору за формирование позитивного облика России в глазах костариканцев и поделился информацией по таким важным темам как экстрадиция Максима Чухарева в США и отмена визы для россиян на въезд в Коста-Рику.

Конференция единогласно присоединилась к воззванию Марины Рябовой, представителю от Латинской Америки и Канады во Всемирном совете соотечественников, которая выступила с манифестом в поддержку присоединения Крыма к России.

На перевыборах в Координационный совет из его состава по собственному желанию выбыл Артур Митинян. Надежда Гришина вышла из-за недоразумений с некоторыми членами совета, а Андрей Торганов был принят в качестве представителя от Международной благотворительной ассоциации «Русский дом».

В заключение, представители от разных организаций, входящих в Координационный совет, рассказали о своих прошедших и будущих мероприятиях. Центр русской культуры, в частности, поделился своими планами организовать молодежную дискотеку 7 июня, для чего призвал всех присутствующих принять активное участие в привлечении как можно большего количества нашей молодежи. Фонд «Города-братья» рассказал о запланированных тематических вечерах, посвященных России.

El 5 de abril tuvo lugar la Conferencia ordinaria de compatriotas residentes en Costa Rica. En la misma, el Consejo Coordinador presentó el informe sobre el trabajo realizado durante el año: a) la participación de D. Ordansky en la Conferencia Temática Mundial de Compatriotas en Moscú; b) organización del mitin en San José en el Día de la Victoria (9 de mayo); c) re-

alización de dos conciertos de la “Musa Rusa” el año pasado (aunque esta actividad, como considera Marta, ya se aisló del Consejo Coordinador y tiene su propio comité organizador); d) realización de la fiesta navideña infantil en diciembre del 2013 y e) la expedición a Bribri junto con la Embajada de Rusia en enero de este año. Entre los planes para el año 2014, se nombraron: a) la organización del mitin tradicional en el Día de la Victoria 9 de mayo y b) una exposición de fotografías del periodo de guerra, dedicada a la misma; c) realización del concierto de la “Musa Rusa” en abril; d) celebración del Día de Unión Nacional el 4 de noviembre, con la participación del “Rossotrudnichestvo”; e) realización del foro juvenil al final del año; f) también la fiesta navideña infantil y g) la “Musa Rusa” navideña. El Consejo Coordinador hizo una propuesta de realizar la siguiente conferencia regional de compatriotas en Costa Rica.

En la conferencia, intervino el Embajador de la Federación Rusa en Costa Rica A.K. Dogadin. Agradeció la diáspora rusa por la formación de una imagen positiva de Rusia en los ojos de los costarricenses y compartió información importante sobre la extradición de Maxim Chukharev a los Estados Unidos y anulación de visas para los rusos para entrar en Costa Rica.

La conferencia unánimemente se unió al llamado de Marina Ryabova, representante de América Latina y Canadá en el Consejo Coordinador Mundial, la que publicó un manifiesto en apoyo de la adhesión de Crimea a Rusia.

El periódico “Gazeta Rusa” se publica desde el año 2007 en idiomas ruso y español. También está la versión electrónica en el sitio web <http://russkayagazetalagazetarusa.blogspot.com/>.

“Gazeta Rusa” es el órgano del Consejo Coordinador de compatriotas rusos en Costa Rica.

### Grupo editorial:

- Fundadora y directora: M.Ed. Elena Polster [gazetacr@gmail.com](mailto:gazetacr@gmail.com)
- Editora: Iryna Borovyk [lafamiliafelizcr@yahoo.com](mailto:lafamiliafelizcr@yahoo.com)
- Diseño: Jekaterina Krjanina [info@jekaterinaart.com](mailto:info@jekaterinaart.com)
- Gerente administrativo y Corrección textos en español: Jorge Salazar Navarro [elnapiro@gmail.com](mailto:elnapiro@gmail.com)

### Contáctenos:

Tel. (506) 7200-0321  
[gazetacr@gmail.com](mailto:gazetacr@gmail.com)

En la reelección del Consejo Coordinador, salió de éste por su propia voluntad Artur Mitinyan. Nadezhda Grishina salió por culpa de malentendidos con algunos miembros del Consejo, y Andrey Torganov fue aceptado como representante de la asociación internacional filantrópica "Russkiy Dom".

En conclusión, los representantes de las diferentes organizaciones que componen el Consejo Coordinador, hablaron sobre sus ac-

tividades realizadas y planeadas para el futuro. El Centro Cultural Costarricense Ruso, en particular, compartió sus planes de organizar una discoteca juvenil el 7 de junio y para ello llamó a todos los presentes a participar activamente para atraer la cantidad más grande posible de nuestros jóvenes. La Fundación "Ciudades Hermanas" contó sobre sus planes de realizar unos encuentros temáticos dedicados a Rusia.

## Россия на Международном фестивале искусств

В Коста-Рике, по уже установившейся традиции, каждые два года проводится международный фестиваль искусств (сокращенно по-испански - FIA). В фестивале принимают участие не только артисты разных жанров, но и художники. В этом году на четырнадцатый фестиваль, который проходил с 3 по 13 апреля, в качестве почетного гостя пригласили Россию. Для нас, соотечественников, проживающих в Коста-Рике, встреча с российскими артистами такого высокого уровня была большим праздником.

На открытии Фестиваля 2 апреля в Национальном театре выступили два коста-риканских пианиста: 10-летний Даниэль Чен и студент Московской консерватории Хосуэ Гонсалес. Этот театр, которым очень гордятся костариканцы, был построен в 1897 году и славится своей изысканной отделкой и прекрасной акустикой. Приятной неожиданностью вечера явилось выражение благодарности к учителю юных пианистов, директору Высшего института искусств Александру Склютовскому, который за многие годы подготовил сотни прекрасных пианистов в Коста-Рике. «Этот человек смог лучше, чем кто бы то ни было, сроднить наши страны» - сказал министр культуры Коста-Рики Мануэль Обрегон. В дни фестиваля театр брал за вход символическую плату, чем с радостью воспользовалось множество костариканцев и наших соотечественников.

На следующий день в Национальном театре состоялся первый концерт фестиваля, на котором выступили четыре молодых оперных певца из Большого и Мариинского театров в сопровождении Национального симфонического оркестра Коста-Рики под руководством российского дирижера Алима Шахматеева. Они исполнили арии из опер Чайковского, Римского-Корсакова и Дворжака, а также произведения Моцарта, Пуччини, Баха, Россини и Оффенбаха. Музыковед Джорди Антик, выпускник Московской консерватории, отметил замечательное меццо-сопрано Олеси Петровой, мягкий тенор Сергея Семишура, прекрасный баритон Игоря Головатенко и филигранное сопрано Гелены Гаскаровой. 4-го апреля аналогичный концерт состоялся в Базилике Де-лос-Анхелес в г. Картаго.

### Ла Насьон

Настоящий фурор произвела петербургская инструментальная группа «Бис-Квит», которая дала три бесплатных концерта в столичном парке Сабана и в выставочном зале бывшей Таможни. Зажигательная русская народная музыка в оригинальном исполнении группы привлекла сотни зрителей, которые в восторге хлопали, кричали и свистели. Большинство костари-



канцев впервые познакомились с русскими мелодиями и ритмами. Особенно им понравились великолепные мощные голоса артистов Мариинского театра Карины Чепурновой и Александра Трофимова, которые выступали вместе с группой. «Калинка», «Катюша», «Валенки» и другие известные песни исполнялись в современном стиле, где старинный фольклор смешивался с джазом и электронной музыкой. Ансамбль также исполнил

сногшибательное попури собственного сочинения, составленное из известных песен, арий и мелодий.

В последние два дня фестиваля публика смогла увидеть выступление знаменитого хора им. Пятницкого, который дал два концерта в театре Мелико Саласар. Репертуар включал русские народные песни и пляски из разных регионов России. Костариканцы всех возрастов с воодушевлением встретили новое для них искусство и оценили высокие вокальные и танцевальные качества коллектива. Специально для Коста-Рики хор подготовил юмористическую песенку «Санкудо кон дэнге» (Комар с лихорадкой): «Не кусай меня, комар» - пели русские парни, вполне неплохо выговаривая испанские слова. «Давно я не слышал этой песни! Откуда они её откопали? Отличный выбор!» - радовался один из жителей Сан-Хосе. Кроме российских артистов, на фестивале выступали гастролеры из братской Украины: театр «Прекрасные цветы» из Харькова показал замечательный спектакль «Fat».

Закрытие фестиваля, собравшее рекордное количество зрителей, состоялось поздно вечером в воскресенье 13-го апреля. Это было яркое и незабываемое зрелище: праздничный фейерверк и танцевальное шоу ирландской группы «Fidget Feet», на котором артисты летали в воздухе на высоте 5-этажного дома под неземные звуки кельтской музыки. Коста-риканский Международный фестиваль искусств – прекрасная возможность для коста-риканского народа приятно и полезно провести время и насладиться разнообразными представлениями. Это, кроме того, посланник мира и взаимопонимания между народами, пропагандист высокого искусства и взаимообогащения культур разных народов. Участие российских артистов в этом году значительно подняло артистический уровень фестиваля, что отметили все зрители и критики. <http://www.festivalde lasartes.go.cr/>

В обслуживании российских артистов приняли участие пять наших соотечественниц: Нина Воронова, Надя Гришина, Наталья Гайфудинова, Татьяна Коломиец и Оксана Яцина, которые

## Rusia en el Festival Internacional de las Artes

по собственной инициативе (им не платили зарплату, лишь командировочные, как компенсацию расходов на транспорт и питание) сопровождали артистов, обеспечивали их безопасность, переводили их интервью с коста-риканскими журналистами и другие каждодневные разговоры, советовали им, где лучше пообедать, куда сходить за покупками, в последний момент помогали достать что-то недостающее из сценического реквизита, даже лечили артистов. «Я сама медсестра, - рассказала Нина, - и мне несколько раз пришлось лечить артистов то от аллергического приступа, то от кишечного расстройства. Когда



заболел гармонист из группы «Бис Квит», я даже осталась ночевать в гостинице, чтобы быть с ним рядом. Вызывали скорую помощь, но, слава богу, обошлось без госпитализации». «Как оперные певцы, так и музыканты других коллективов оказались очень милыми, приветливыми ребятами, прекрасно организованными и доступными», - отметила Наташа. «Когда я на репетиции услышала знакомую с детства арию из оперы «Евгений Онегин» в бесподобном исполнении одного из певцов Мариинского театра, у меня просто мурашки по коже побежали и потекли слезы,» - поделилась своими впечатлениями Надя. Из-за плотного концертного графика и недостатка времени (некоторые приехали всего на два дня) артисты не смогли повидать страну. Хорошо, что благодаря приглашению посольства РФ в Коста-Рике, некоторым из них всё-таки удалось вырваться на пляж.

Не обошлось и без отрицательных моментов, которые, к счастью, зрители не заметили. Было отмечено недопустимо резкое и неуважительное отношение как к сопровождающим, так и к коста-риканскому персоналу со стороны российского продюсера фестиваля Александры Лукиной, которая по любому поводу постоянно устраивала скандалы. Кроме того, неприятный инцидент произошёл в 5-звездочном отеле «Аурола». «Только что я положил свой телефон на столик в фойе и через минуту его уже не было! Мы позвонили на номер, и мой телефон отозвался в кармане одной из горничных отеля, - рассказал артист группы «Бис Квит». - Мы погнались за ней, но она убежала в подвал. Пожаловались администрации, Наташа даже ласково уговаривала девушку отдать телефон за вознаграждение, всё было напрасно». Посольство подало иск против отеля. «Провинилась» и аэролиния: сколько ни ездили администраторы и помощники в аэропорт, так и не смогли получить пропавшую в пути часть багажа с декорациями из Мариинского театра.

Но, несмотря ни на что, выступления российских артистов на Фестивале прошли «на ура». «Проведение подобных мероприятий несомненно способствует сближению наших стран, развитию конструктивного диалога и доброго партнерства. Очевидно, что Фестиваль 2014 года откроет новые возможности для культурного, политического и экономического сотрудничества между Россией и Коста-Рикой» - говорится на сайте «Gallerix».

En Costa Rica, por la tradición, cada dos años se realiza el Festival Internacional de las Artes (FIA). En el mismo participan tanto artistas de diferentes géneros como pintores y escultores. Este año, en el Festival N° 14, que tuvo lugar del 3 a 13 de abril, Rusia fue el país invitado de honor. Para nosotros, los compatriotas que vivimos en Costa Rica, la oportunidad de asistir a los conciertos de artistas rusos de nivel tan alto, nos produjo un gran júbilo.

En la inauguración del Festival el 2 de abril en el Teatro Nacional, se presentaron dos pianistas costarricenses: Daniel Chen de 10 años y Josué González, estudiante del Conservatorio de

Moscú. Este teatro, que es un orgullo de los costarricenses, se construyó en el año 1897 y es famoso por sus lujosos acabados y excelente acústica. Una sorpresa agradable de la noche fue el homenaje para el profesor de los jóvenes pianistas, nuestro compatriota, director del Instituto Superior de Artes Alexander Sklutovsky que ha enseñado centenares de excelentes pianistas en Costa Rica. «Nadie mejor que él ha logrado hermanar a nuestros países», consideró el ministro de Cultura y Juventud, Manuel Obregón. Durante los días de Festival, el precio de entrada era simbólico en el teatro Nacional, lo que fue aprovechado con gran alegría por costarricenses y compatriotas rusos.

Al día siguiente ahí se llevó a cabo el primer concierto del Festival en el cual se presentaron cuatro cantantes jóvenes de los Teatros Bolshoi y Mariinsky con el acompañamiento de la Orquesta Sinfónica Nacional de Costa Rica bajo la dirección del director ruso Alim Shakhmametiev. Interpretaron arias de las óperas de Chaikovsky, Rimsky Kórsakov y Dvorák y también obras de Mozart, Puccini, Bach, Rossini y Offenbach. El crítico de música Jordi Antich, egresado del Conservatorio de Moscú, destacó a la excelente mezzosoprano de Olesya Petrova, el suave tenor de Sergey Semishkur, el bello barítono de Igor Golovatenko y el delicado soprano de Gelena Gaskárova. El 4 de abril, otro concierto similar se realizó en la Basílica de los Ángeles en Cartago. **La Nación**

Una verdadera sensación causó el grupo instrumental de San Petersburgo «Bis Quit» que dio tres conciertos gratuitos en el parque capitalino La Sabana y en la sala de exposiciones de la Antigua Aduana. La fogosa música nacional rusa -en interpretación original del grupo- atrajo miles de espectadores que aplaudían con entusiasmo, gritando y silbando. La mayoría de los costarricenses por primera vez conocieron las melodías y los ritmos rusos. Especialmente les gustaron las poderosas voces de los artistas del teatro Mariinsky Karina Chepurnova y Alexander Trofimov que se presentaron junto con el grupo. «Kalinka», «Katiusha», «Valenki» y otras canciones conocidas se interpretaron en estilo moderno, donde el antiguo folklore se mezclaba con Jazz y música electrónica. El conjunto también presentó un impresionante *potpourri* de propia composición compuesto por canciones conocidas, arias y melodías.

Los últimos dos días del Festival, el público pudo presenciar el espectáculo del famoso coro Pyatnitsky que dio dos conciertos en

el Teatro Melico Salazar. El repertorio incluía canciones típicas rusas y bailes de diferentes regiones de Rusia. Costarricenses de todas las edades recibieron con entusiasmo el arte nuevo para ellos y valoraron altamente las cualidades vocalistas y dancísticas del conjunto. Especialmente para Costa Rica, el coro preparó una canción humorista “Zancudo con dengue”: “No me pica, zancudo” – cantaban los muchachos rusos articulando palabras en español bastante bien. “Hace



tiempo no he escuchado esta canción! ¿De dónde la sacaron? Que buena selección!” – dijo un josefino con gran alegría. Además de los artistas rusos, en el Festival intervinieron los actores de la república hermana de Ucrania: el Teatro “Bellas Flores” de Kharkov presentó su divertido espectáculo “Fat”.

La clausura del Festival reunió un número récord de espectadores y tuvo lugar tarde por la noche el domingo 13 de abril. Fue un espectáculo vistoso e inolvidable: un fuego de pólvora y el show de danza del grupo irlandés “Fidget Feet” en el cual los artistas “volaban” a una altura de 5 pisos con los sonidos extraterrestres de la música celta. El Festival Internacional de las Artes en Costa Rica es una excelente oportunidad para el pueblo costarricense pasar bien el tiempo para su provecho y disfrutar diferentes espectáculos. Además, es un embajador de la paz y comprensión mutua entre los pueblos y del enriquecimiento de culturas de diferentes pueblos. La participación de artistas rusos este año elevó significativamente el nivel artístico del Festival lo que notaron todos los espectadores y críticos. <http://www.festivaldelasartes.go.cr/>

Al servicio de los artistas rusos, trabajaron cinco de nuestras compatriotas: Nina Vóronova, Nadya Gríshina, Natalia Gaifudínova, Tatiana Kolomiets y Oxana Yatsina, las que voluntariamente (sin salario, ya que solo les pagaron viáticos, como compensación por sus gastos de transporte y alimentación) acompañaban a los artistas, vigilaban su seguridad, traducían las entrevistas con periodistas costarricenses y otras conversaciones cotidianas, les daban consejos dónde mejor almorzar e ir de compras, en el último momento les ayudaban conseguir ciertas cosas que les faltaban para el equipo escénico y hasta les curaban las enfermedades. “Soy enfermera –contó Nina- y más de una vez tuve que curar artistas ya con un ataque de alergia, ya con problemas estomacales. Cuando se enfermó el acordeonista del grupo “Bis Quit” me tocó quedar-

me a dormir en el hotel para estar a la par suya. Llamaron a la Cruz Roja, pero por dicha no hubo que hospitalizarle”. “Tanto los cantantes de ópera como los músicos de otros conjuntos, resultaron unos muchachos muy lindos y amables, accesibles y con excelente organización” – notó Natalia. “Cuando en el ensayo escuché el aria de la ópera “Evgeniy Onegin” que conocía desde niña, en la interpretación maravillosa de uno de los cantantes del Teatro Mariinsky,

sentí un hormigueo en la piel y de mis ojos salieron chorros de lágrimas” – compartió sus impresiones Nadya. Debido a su agenda, muy apretada, de conciertos y por ende, la falta de tiempo (algunos vinieron sólo por dos días), los artistas no pudieron conocer el país. Por invitación de la embajada de Rusia en Costa Rica, algunos de ellos lograron ir a la playa.

Había algunos aspectos negativos que por dicha, quedaron fuera de percepción de los espectadores. Se señaló un trato indebido, brusco e irrespetuoso por parte de la productora rusa del Festival Alexandra Lukiná, tanto con los compatriotas acompañantes como con el personal costarricense, que por cualquier causa todo el tiempo armaba escándalos. Además, ocurrió un incidente desagradable en el hotel de 5 estrellas: “Acababa de dejar mi celular en la mesita del salón y al minuto había desaparecido! Llamamos a su número y mi teléfono contestó en el bolsillo de una de las mucamas del hotel –contó un artista del grupo “Bis Quit”-. Corrimos tras ella, pero se escapó y bajó al sótano. Nos quejamos con la administración, Natalia hasta trataba de convencer a la muchacha con cariño, que entregara el teléfono por una recompensa, todo fue en vano”. La embajada presentó una demanda contra el hotel. También la aerolínea tuvo fallas; se desperdiciaron muchas idas y venidas de los administradores y los ayudantes al aeropuerto, pero nunca lograron obtener la pieza del equipaje que se extravió, y contenía las decoraciones del Teatro Mariinsky.

Pero a pesar de todo eso, las actuaciones de los artistas rusos en el Festival fueron un gran éxito. “La realización de actividades de este tipo, sin duda alguna, favorece el acercamiento de nuestros países, el desarrollo del diálogo constructivo y una buena colaboración. Es evidente que el Festival del 2014 abrirá nuevas oportunidades para la cooperación cultural, política y económica entre Rusia y Costa Rica”, dice el sitio web “Gallerix”.

**Clases de lengua rusa a domicilio. Tel. 2560-4857**

**Clases de idioma ruso para niños. Larissa Gradovich Tel. 8994-7192**

## Орландо Гарсия Вальверде: костариканец, влюбленный в русскую музыку

Орландо Гарсия пригласил нас в свой просторный деревянный дом в центре Сан-Хосе, который построил еще его дед. Все стены там завешаны хорошими картинами, фотографиями и афишами.

**- Дон Орландо, как вы познакомились с русской музыкой?**

- Я родился в культурной многонациональной семье, среди моих дедов были испанцы, французы. Многие из них были писателями, поэтами, профессорами, певцами и артистами. С детства я читал много книг, газет и журналов, слушал радио и пластинки с разнообразной музыкой, серьезно занимался игрой на гитаре, в совершенстве освоил испанский стиль фламенко. Также играл и ставил театральные спектакли, снимался в кино. В годы моей молодости по радио «Университет» часто передавали русскую классическую и народную музыку. Фольклор мне нравился особенно. Но ближе я познакомился с русской музыкой, когда жил в Москве.

**- А кто Вы по специальности?**

- По профессии я переводчик, также артист и музыкант. Изучал социальные науки, сначала в Университете Коста-Рики, а затем в Университете Мэриленда, США – на курсах по изучению Советского Союза, так как меня всегда интересовала эта страна. Работал по дипломатической линии в Организации американских государств в Вашингтоне, писал статьи по искусствоведению в газету «Excelsior», также одно время был ассистентом Президента Коста-Рики, писал для него речи. Много лет жил в Америке, потом в Испании, у меня была жена француженка, пожил два года в Ливане, Турции и на Кипре. Говорю на многих языках. Поэтому по возвращении на родину я занялся переводческой работой, у меня есть лицензия официального испано-английского и англо-испанского переводчика. Написал я и издал словарь 1600 костариканских слов и выражений с их эквивалентами на классическом испанском языке и на английском. Также издал лингвистические таблицы с русскими словами в переводе на разные варианты испанского языка. У меня есть еще много планов для того, чтобы объединить все наречия испанского языка, на которых говорят в разных странах Латинской Америки, так как существующие различия часто приводят к недопониманию. Я уверен, что этим должны заниматься не академики, а переводчики. Театр и кино я тоже никогда не оставлял, это моя вечная страсть, хотя эта работа и не дает особого дохода. С детства актерствовал, а будучи студентом, делал театральные постановки, в которых сам играл. Играл роль Кардинала Ришелье в телевизионной постановке «Три мушкетера», снялся в одной из главных ролей фильма «Магдалена», который поставил Хавьер Гутиэррес,



также сочинил музыку для этого кино. В Мексиканско-коста-риканском фильме *La Segua* снялся, вместе с актрисой Бланкой Герра, в роли испанского цыгана и пел песни собственного сочинения. Также играл в Национальной театральной компании в спектаклях «*Una Aureola para Colón*» и «*Cyrano de Bergerac*».

**- А каким образом вы оказались в Москве?**

- В те годы, когда я писал статьи на английском языке для газеты «Excelsior», меня вдруг пригласили работать ассистентом для вновь избранного Президента Родриго Карасо, хотя я никогда не был членом никакой политической партии. И вскоре, когда консул в Москве за год до окончания срока отказался от этой работы, меня послали туда исполнять обязанности консула и посла. Я проработал в Москве два года. Тогдашний министр иностранных дел Фернандо Волио мне клятвенно обещал при свидетелях, что назначает меня на четыре года, но потом не сдержал своего слова. Это были трудные времена, я работал в посольстве Коста-Рики только с секретарём. Предыдущий посол, Луис Бараона, жил в роскошном особняке, который был предоставлен Коста-Рике советским правительством, но по окончании своей работы, он вернул это здание, так как в Коста-Рике в те годы начался сильный кризис и страна не могла оплачивать такое большое посольство. Так я и оказался со всем хозяйством в двух маленьких квартирках, в одной жил, а в другой работал. Тогда в СССР училось примерно 300 костариканских студентов, я должен был оформлять для них всякие визы и разрешения, даже поженить четыре пары, так как в мои права также входили и функции нотариуса. Помню, когда впервые мне пришлось оформлять бракосочетание, я приготовил торжественную церемонию, попросил свою секретаршу Галю найти белую скатерть, сделал напиток типа испанской «сангрии». Произнес им речь, в общем, всё прошло прекрасно, у всех дрожали руки от волнения, все прочувствовали серьезность момента. Я вообще не люблю делать дела кое-как, мне нравится привносить в жизнь элемент театральности. Тогдашний начальник Latinoамериканского отделения МИДа В.Н. Казимиров, бывший посол СССР в Коста-Рике, ко мне очень хорошо относился, дал мне разрешение на свободное передвижение, на посещение домов советских граждан и на свободный вход любых людей на территорию посольства. Я этим разрешением широко воспользовался, в основном для того, чтобы давать приют костариканским студентам. Ведь многие из них жили и учились в отдаленных районах страны, и когда им нужно было оформить какие-нибудь документы, им приходилось приезжать в Москву на несколько дней. Я их оставлял ночевать в своей квартире или в посольстве, у меня постоянно гостило

множество людей. Я, к счастью, не был профессиональным дипломатом, поэтому подходил к международным отношениям с позиции космополита, у меня не было предвзятых понятий, я свободно общался со всеми на любые темы. Так наладил хорошие дружественные отношения с дипломатами из других стран.

В Москве я также сделал выставку фотографий и книг о Коста-Рике в Доме дружбы, это была первая и единственная выставка такого рода. Один раз по-



Орландо Гарсия и бывший посол СССР в Коста-Рике В.Н. Казимиров  
Orlando García y el ex embajador de la URSS en Costa Rica V.N. Kazimirov

знакомился лично с Л.И. Брежневым, как раз за неделю до его кончины, а на его похоронах встретился с Андроповым и с Горбачёвым. Даже имел честь сыграть одну партию в шахматы с самим Анатолием Карповым, он мне подарил и подписал свою книгу «Девятая вертикаль» (о своей знаменитой стратегии).

**- И Вы выучили русский язык очень хорошо?**

- Я начал учить русский язык еще в бытность студентом Университета Коста-Рики, познакомился с одним русским парнем, сыном эмигрантов, который приехал из Канзаса в Коста-Рику по студенческому обмену, он был первым, кто давал уроки русского языка в Коста-Рике. В Москве мне много приходилось общаться на русском, так что я освоил язык на разговорном уровне, но в совершенстве не выучил. Мне помогло знание русского языка сейчас, когда я решил петь русские песни, так как я знал, как правильно произносить слова и научил этому всех участников нашего ансамбля.

**- Как вам пришла в голову идея создать группу "Белые журавли"?**

- Я с друзьями и раньше всегда собирал вокальные группы, в основном, чтобы петь рождественские колядки. А в этот раз я задумал такой проект с надеждой предложить его разным отелям, чтобы выступать перед туристами и широкой публикой. Мы планируем петь не только русские песни, но и фольклор многих других народов мира. Когда я узнал, что Россия будет почетным гостем Международного фестиваля искусств, то решил начать именно с русской музыки, хотя эта музыка самая сложная, думал, может быть, Россия нам выделит какое-нибудь финансирование. Но оказалось, что вся русская программа была уже определена, так что нам пришлось удовлетвориться теми небольшими выплатами, которые предоставляет коста-риканское государство для участников фестиваля. Нам этого хватило только на приобретение костюмов. Зато организация фестиваля с нас потребовала столько разных оформлений, что это просто издевательство! Я с этим решительно не согласен. Судя по их правилам, могут участвовать только профессиональные зарегистрированные коллективы, а все само-

деятельные или уличные артисты остаются за бортом! Или должны искать каких-то посредников, за что платить немалые деньги. Мы уже совсем было собрались платить, но тут вовремя появился Дмитрий Орданский со своим театром и нас спас, помог нам всё оформить бесплатно. Русские народные костюмы мы частично шили сами, кое-что нам одолжила Марта. Хотя русские друзья критиковали и упрекали меня в неточностях, я не согласился. Театр – это не этнографическая выставка, я знаю законы те-

атрального искусства, где всё – иллюзия, всё – символы и образы. Если для костариканцев меховая шапка ассоциируется с Россией, значит, мы надели шапки, хотя, как нам разъясняли русские люди, в шапках дома никто не сидит. Дмитрий даже критиковал меня за то, что я прикрепил к своей кепке розу; «должна быть гвоздика», сказал он. Но я ему не поверил, и действительно, на многих русских картинках часто гармонист сидит с розой на кепке, правда, это чаще всего используется на свадьбах. А для украшения на рубашках, мы приклеили бумажные тесьмы с напечатанным узором, имитирующим вышивку. Я специалист в изготовлении всяких невероятных сценических устройств!

**- А как вам удалось так точно передать звучание?**

- Я очень люблю русские народные песни, я и раньше их пел под гитару на праздниках, много слушал, ходил на концерты. Не только мелодии, но и слова мне очень нравятся, я их перевел в поэтической форме на испанский язык, мы также можем петь все эти песни и на испанском. Я так глубоко чувствую поэзию Расула Гамзатова, что даже сердце болит за тех солдат, которые превратились в белых журавлей. Думаю, что где-то в моих генах сидит и русская наследственность, только не знаю с какой стороны. Репертуар я частично уже знал, а частично нашёл по интернету. Наш ансамбль собрался из старых и новых друзей, Ирэна Солано поет и играет на мандолине, флейте и балалайке, Алехандро Улате – профессиональный певец, Родриго Агиляр – прекрасный аккордеонист, Валентин Рамирес играет на контрабасе, я пою и играю на гитаре, дочь Ирэны Анджи Ловдэй – поёт и играет на ударных инструментах и на флейте, Стефано Дипадуа – ударник, а также, конечно, наша новая приглашенная русская участница Марта Рейн; все участники также подпевают хором. Не все у нас обладают хорошими голосами, но это и не обязательно, ведь наш ансамбль не претендует равняться на Хор Пятницкого, мы, скорее, олицетворяем обычное домашнее искусство простых деревенских людей. Мы начали репетировать с января месяца, и больше всего мне приходилось работать над ритмом. Например, пес-

## Orlando García Valverde: costarricense enamorado de música rusa

ня «По диким степям Забайкалья» звучит в ритме вальса, однако это не танец, а медленная и трагическая баллада, поэтому мне всё время приходилось «тормозить» музыкантов, иначе они бы превратили эту музыку в латиноамериканскую «кумбию»! Наша костариканская музыка отличается большим богатством мелодии, иногда на протяжении всей песни мелодия меняется и ни разу не повторяется, зато ритм практически всегда тот же самый. В русской музыке наоборот, мелодия всё время повторяется одна и та же, но ритм может то замедляться, то сильно ускоряться.

**- А кто у вас пишет партитуры?**

- Обычно я не использую ноты, я воспитан на фламенко, а эта музыка играется и поется на слух. Но в этом случае, для своих музыкантов мне пришлось искать ноты в интернете, особенно если нужно было менять тональность песни, приспосабливаясь под голос каждого из певцов.

**- Вы также использовали фотографии с русскими пейзажами, спроектированными на большом экране.**

- Да, это иллюстрации к песням, Ана Альварес нам помогает показывать их на экране. Я много часов сидел и подбирал эти пейзажи, фигуры людей, лошадей и т.п. Все должны были быть в одном стиле и одной формы, часто надо было компоновать несколько фотографий в одну. На фото много коней, действительно, но это потому что они упомянуты в тексте. Там только не хватает уссурийского тигра и медведя, так как в песнях их тоже нет!

**- Среди вас была одна русская певица...**

- Да, Марта Рейн. Так как наш концерт посвящен России, мне хотелось пригласить какую-нибудь певицу из этой страны, в соответствии с моим музыкальным проектом «Musimundo». Она нам очень помогла, исполнила наиболее сложные композиции, она прекрасная артистка. Но мы вместе репетировали очень мало, так как она к нам присоединилась только в марте месяце.

**- И какие у вас дальнейшие планы?**

- Хотим также подготовить программу по народной музыке Аппалачских гор, я её хорошо знаю. Потом попробовать с музыкой Аргентины, Франции, Испании и других стран. Может быть, сможем поехать на гастроли в другие страны, если пред-



Орландо Гарсия с Луис-Карлосом Санчесом, секретарем Галиной и русским священником  
Orlando García con Luis Carlos Sánchez, secretaria Galina y un sacerdote ruso

ставляется такая возможность. А мои личные планы на ближайшее будущее также включают поездку в США с целью прочитать им лекцию о жизни Дж. Кеннеди, так как я сам был свидетелем многих интересных событий, когда жил в этой стране.

**- Большое спасибо за интересный рассказ и желаем Вам успехов в осуществлении всех планов.**

Orlando García nos invitó a su amplia casa de madera en el centro de San José, que fue la de sus abuelos. Todas las paredes están cubiertas con buenas pinturas, fotografías y afiches teatrales.

**- Don Orlando, ¿cómo conoció la música rusa?**

- Nací en una familia multicultural y multinacional; entre mis antepasados los había de origen español y francés principalmente. Ha habido escritores, poetas, profesores, cantantes y actores. Desde niño leí muchos libros, periódicos y revistas, escuché la radio y discos con música variada, estudiaba seriamente la guitarra y aprendí el género español de flamenco hasta llegar a ser profesional en él. También he actuado, dirigido y producido en obras teatrales y en el cine. En la Radio Universitaria, en la que fui locutor y productor se transmitía la música rusa clásica y folclórica. Especialmente me gustaba el folklore. Pero conocí más de esta música cuando vivía en Moscú.

**- ¿Cuál es su profesión?**

- Profesionalmente soy Traductor e Intérprete Oficial, actor y guitarrista flamenco. Estudié ciencias sociales en la Universidad de Costa Rica he hice estudios sobre la Unión Soviética en la Universidad de Maryland, EEUU, ya que siempre Rusia fue un campo de mi interés. Fui funcionario civil internacional con la OEA en Washington, D.C. Posteriormente escribía artículos de crítica literaria en el desaparecido periódico Excelsior y también por un tiempo fui asistente de un Presidente de Costa Rica a quien también le redactaba algunos discursos. Viví muchos años en Estados Unidos de América, después en España; compartimos esos años una bailarina francesa y yo; también vivimos dos años entre Turquía, Líbano y Chipre. Hablo algunas lenguas. Por eso al regresar a Costa Rica monté mi propia empresa de traducción e interpretación y servicios editoriales. He escrito y publicado recientemente un diccionario de 1600 términos del habla diaria costarricense con sus equivalentes



en castellano panhispánico e inglés. Es uno entre otros muchos materiales, como mis láminas Fonotablex ilustradas que incluyen una columna en ruso para ayudar a solucionar problemas de incompreensión por las muchas variantes del castellano que existen. Estoy seguro de que no son los académicos convencionales los que tienen que hacer ese trabajo sino los traductores e intérpretes. Nunca dejé el teatro y el cine; me apasionan aunque ese trabajo no le deja a uno mayor ganancia. Desde que era niño hice actuaciones y siendo estudiante montaba espectáculos teatrales donde actuaba también. Hice el papel del Cardenal Richelieu en una producción pionera de la televisión costarricense de Los Tres Mosqueteros, dirigida y producida por mi tío Saulo García; actué en un papel protagónico en la película costarricense Magdalena que dirigió Javier Gutiérrez, y compuse su tema musical. En la coproducción mexicano-costarricense de largo metraje La Segua hice un papel junto a la protagonista mexicana Blanca Guerra, como guitarrista gitano con mis propias composiciones. Y he hecho papeles coprotagónicos con la Compañía Nacional de Teatro, como, por ejemplo en Una Aureola para Colón y Cyrano de Bergerac.

## - ¿Y cómo fue a parar a Moscú?

- En aquellos años, cuando escribía artículos en inglés para el periódico "Excélsior", me invitaron a trabajar como asistente del Presidente recién elegido, Rodrigo Carazo, aunque nunca fui miembro de partido político alguno. Y, al renunciar el personal en pleno de la Embajada de C.R. en Rusia antes de concluir su período, me enviaron allá como Ministro Consejero y Cónsul General quedando luego como Jefe de Misión y representante diplomático y consular titular. Pasé dos años trabajando en Moscú. El entrante Ministro de Relaciones Exteriores, Fernando Volio, me había jurado y prometido frente a muchos testigos, que sería su embajador por cuatro años más, pero después incumplió su palabra. Fueron tiempos difíciles; trabajé en la Embajada de Costa Rica solo con una secretaria. El embajador anterior, Luis Barahona, vivía en una mansión de lujo que fue cedida a Costa Rica por parte del gobierno soviético, pero al terminar su período, la devolvió aduciendo que era demasiado grande y para un funcionario «demasiado joven» como yo. Así resultó que tuve que meter todo el mobiliario en dos pequeños apartamentos, uno para vivir y otro para trabajar. En aquellos años, cerca de 300 estudiantes costarricenses vivían en Rusia y tenía que tramitar para ellos muchas visas y permisos e inclusive casé a cuatro parejas, ya que entre mis facultades, también entraban las funciones de notario. Recuerdo que cuando oficié un matrimonio por primera vez, preparé una ceremonia solemne, y tuve que pedirle a mi secretaria Galia que consiguiese un mantel blanco y además, preparé una bebida tipo sangría española. Pronuncié un discurso, y en general, todo sucedió a la perfección... todos teníamos las manos temblando de nerviosismo... y todos sintieron bien lo serio del momento. Por lo general, no me gusta hacer cosas improvisadas, y prefiero incluir el elemento ceremonial. El entonces Jefe del Departamento Latinoamericano del Ministerio de Relaciones Exteriores de la URSS, V.N. Kazimirov, ex embajador en Costa



Rica, me trataba muy bien y me dio permiso para trasladarme libremente y visitar casas de ciudadanos soviéticos, así como tener la libertad de recibir a personas de todo tipo en la embajada. Me aproveché de este permiso en grande, más que nada para dar refugio a los estudiantes costarricenses, ya que muchos de ellos vivían y estudiaban en regiones alejadas del país y cuando necesitaban tramitar algún documento tenían que venir a Moscú por unos cuantos días. Les dejaba dormir en mi apartamento o en la embajada y siempre tenía muchas

visitas. Afortunadamente, no fui entrenado como diplomático según moldes académicos convencionales y por eso mi enfoque de las relaciones sociales e internacionales correspondía a una visión cosmopolita sin ideas preconcebidas y sí con un diálogo constante con todo el mundo ya que hablaba libremente sobre cualquier tema. Así formé muy buenas relaciones con los diplomáticos de otros países.

También en la Casa de la Amistad en Moscú organicé una exposición de fotografías y libros de Costa Rica, siendo la primera y única de este tipo. Un día conocí personalmente a L.I. Brezhnev, apenas una semana antes de su muerte y tras su funeral fui presentado a Andrópov y a Gorbachov. Hasta llegué a jugar ajedrez con Anatoli Kárpov quien me obsequió autografiado su libro *Diviátaia vertical* (Novena vertical – sobre su famosa estrategia).

## - ¿Y usted aprendió la lengua rusa muy bien?

- Comencé a estudiar ruso aun cuando era estudiante en la Universidad de Costa Rica con un estudiante estadounidense de intercambio de la Universidad de Kansas, hijo de rusos, que dio los primeros cursos de ruso en C.R. En Moscú tuve que comunicarme mucho en ruso así que adquirí del idioma un conocimiento funcional conversacional, pero no lo aprendí a la perfección. Ahora me ayuda el conocimiento del idioma con el repertorio de canciones rusas, porque sabía cómo pronunciar las palabras correctamente y las enseñé a todos los participantes del conjunto.

## - ¿Cómo le llegó la idea de crear el conjunto musical "Bielie Yuravli" (Grullas Blancas)?

- En el pasado siempre reunía a mis amigos para formar grupos de canto, por lo general de villancicos navideños. Y esta vez hice este tipo de proyecto con la esperanza de ofrecerlo a diferentes hoteles, para presentarnos ante los turistas y el público en general. Tengo en proyecto no solo canciones rusas, sino también folklore de otros pueblos del mundo. Cuando supe que Rusia sería el invitado de honor en el FIA, ya desde tiempo atrás tenía concebida y casi montada esta presentación y pensé que tal vez Rusia nos ofrecería algún financiamiento. Pero resultó que todo el programa ruso ya estaba definido; tuvimos que hacerlo por la paga modesta que ofrece el estado costarricense para algunos de los participantes del festival. Esa paga estaba ya comprometida y gastada en ensayos, vestuario y producción. Por otro lado, participar en el FIA requiere de cumplimiento con normas burocráticas y fiscales que estimo son excesivas e inapropiadas justamente para los creadores del arte y con las que no estoy de acuerdo. ¡Justamente para los artistas, que entre todos los oficios y las profesiones son los que más mueren en



la miseria en el mundo! En mi opinión son requisitos que coartan la elegibilidad de gran cantidad de artistas folclóricos, aficionados, callejeros, etc., y que fomentan el próspero negocio de comisionistas y agentes de espectáculos. Ya casi estábamos por contratar a un representante cuando ofreció sus servicios de representación gratuitamente Dmitri Ordansky con su Teatro y nos salvó del aprieto, lo cual mucho agradecemos. Nosotros mandamos a hacer o comimos parte de los trajes nacionales rusos y otros nos los prestó Marta Rein. Aunque hubo críticas y observaciones en cuanto al vestuario aduciéndose que era poco exacto, no estuve de acuerdo por varias razones. El teatro no es una exposición académica de antropología cultural; conozco las leyes del arte teatral donde todo es una ilusión, todo son símbolos e imágenes. Si para los costarricenses, un gorro de piel se asocia con Rusia, entonces era obligatorio poner el gorro en escena, aunque, como nos explicaron amigos rusos, nadie se sienta con el gorro puesto dentro de la casa. Se me sugirió, por ejemplo, que en mi képis no debía ir una rosa porque "tiene que ser un clavel" aunque tomé la idea de ilustraciones rusas y se ven rosas en Rusia también. Para hacer los bordados en algunas camisas imprimí fotos de bordados rusos en papel autoadhesivo y los adherimos a algunas de las camisas y gorras. ¡A veces me he descrito como un especialista en imposibilidades escénicas!

**- ¿Cómo logró transmitir el sonido tan exacto?**

- Amo las canciones populares rusas. Siempre las he cantado con guitarra en fiestas, las escuchaba, asistía a conciertos. Me gustan mucho no sólo las melodías, sino también las letras y las traduje en forma poética para cantarlas en español. Siento tan profundamente la poesía de Rasul Gamzatov que hasta me duele el corazón por aquellos soldados que se transformaron en grullas blancas. Creo que en algún lugar de mis genes también está incluida la herencia rusa, sólo no sé por cual lado. El repertorio en parte era conocido y otra parte la encontré en la Internet. Nuestro conjunto se formó entre viejos y nuevos amigos; con experiencias anteriores conmigo: Irene Solano, mandolinista y flautista con nuevas aptitudes en la balalaika, Alejandro Ulate, cantante, Angie Loveday, hija de Irene, percusionista, flautista y ahora cantante de ruso, y Stefano Dipadua, mi sobrino, percusionista; y nuevos: Rodrigo Aguilar, acordeonista, Valentín Ramírez, contrabajista y, por supuesto nuestra artista invitada rusa Marta Rein; todos los participantes también hacemos los coros. No todos cantamos como cantantes, pero no es necesario ya que nuestro conjunto no pretende igualarse con el Coro de Pyatnitsky; más bien emulamos el ordinario arte casero de unos simples campesinos. Comenzamos a ensayar en enero pa-

sado y más que nada tuve que trabajar con el ritmo. Por ejemplo, la canción *En la agreste estepa allende el Baikal* está en ritmo de vals; sin embargo no es un baile sino una trágica balada lenta; por eso siempre tuve que ir «aplicando el freno» ¡De lo contrario podría haberse producido una cumbia! Mucha de nuestra música costarricense se caracteriza por variedad melódica, a veces durante toda la canción: la melodía cambia constantemente y el ritmo prácticamente siempre es el mismo. En la música rusa frecuentemente es al revés: la melodía se repite constantemente, pero el ritmo y el modo varían mucho, desde lentísimo y muy dramático hasta vertiginoso y ligero.

**- ¿Quién escribe sus partituras?**

- Aunque he estudiado música académicamente, en mi campo musical profesional -el flamenco andaluz- no existen las partituras; existe por tradición oral y se toca de oído. Para los demás busqué las partituras en la Internet y ellos escribieron pequeñas partes arregladas por mí.

**- Usted también usa unas fotografías con paisajes rusos proyectados en una pantalla.**

- Sí, son ilustraciones para las canciones; Ana Álvarez colaboró haciendo la proyección. Pasé muchas horas escogiendo esos paisajes, retratos de personas, caballos, etc. Todos tenían que estar en el mismo estilo y el mismo formato; a menudo tuve que componer varias fotos y unir las en una sola. Es verdad que en las fotos hay muchos caballos, pero es porque están mencionados en los textos. Sólo nos faltan el tigre siberiano y el oso, ¡pero tampoco se encuentran en las canciones!

**- Había en el conjunto una artista rusa...**

- Sí, Marta Rein. Puesto que el concierto era en homenaje a Rusia, quería tener a una persona del país como artista invitada, según el estilo de mi proyecto musical Musimundo. Nos ayudó mucho. Le pedí que interpretara las piezas que consideré eran más difíciles para los demás y lo hizo como artista excelente que es y con muy pocos ensayos porque se integró al grupo ya en marzo.

**- ¿Cuáles son sus planes siguientes?**

- Tengo en proyecto un programa con la música de los Montes Apalaches que conozco muy bien. Después con la música de otros países: Argentina, Francia, España, etc. Podemos pensar en presentaciones internacionales si se presenta la oportunidad. Para el futuro cercano y en otro campo de actividad está una charla que me han invitado a dar en la Universidad de Virginia sobre un acontecimiento en la vida de J. F. Kennedy en el que fui protagonista.

**- Muchas gracias por su interesante relato y le deseamos éxitos en la realización de sus planes.**

Массовые Первомайские демонстрации трудящихся стали традицией во многих странах, начиная с 1890 года. Угнетенный пролетариат боролся за 8-часовой рабочий день, за повышение заработной платы, за безопасный труд, за право трудящихся на объединения в профсоюзы. В начале XX века в России народ начал выдвигать лозунги «Долой самодержавие!». Когда в России был установлен социалистический строй, то считалось, что все законные права трудящихся уже были удовлетворены. Во времена Советского Союза 1 Мая превратился в общенародный

праздник, многотысячные демонстрации и военные парады проходили во всех городах и селах под лозунгами «Слава КПСС» и «Вперед, к победе коммунизма».

Сейчас все пожилые люди с ностальгией вспоминают те теплые весенние дни, когда с утра на улицах звучала громкая веселая музыка, все дети выходили нарядные, со своими родителями, дедушками и бабушками, везде продавались сладости, игрушки, свистульки и воздушные шары, а по главной улице двигалась огромная толпа веселых людей с красными знаменами, транспарантами и цветами...

Теперь всё это уже позади, но в России 1 мая является выходным днем, а большинство людей его использует, чтобы поехать на дачу или на пикник. Теперь этот день называется «Праздник весны и труда». Правящие партии делают свои акции и выдвигают социальные лозунги типа «План Путина – план Победы» и «Три малыша в семье — это норма!». Однако небольшая часть старых коммунистов до сих пор продолжает собираться под красными флагами. В этом году КПРФ выдвинула лозунги «Требуем коалиционное правительство профессионалов, не замешанных в преступной приватизации экономики!» и «Власть феодальной олигархии, криминала и коррупции — могильщик российской государственности!». Российские профсоюзы также не сдаются, они уверяют, что 100-летние лозунги по-прежнему актуальны и планируют в этом году провести многотысячные демонстрации по всей стране. «Инициативы РСПП по увеличению рабочей недели с 40 до 60 часов — это то, с чего начинались все Первомайские протесты в мире. Такой общественный регресс недопустим, и все требования профсоюзов связаны с соблюдением прав работников и недопустимости нарушения Трудового Кодекса РФ. Для российских профсоюзов этот праздник был и остается Днем международной солидарности трудящихся», — сказал Председатель Федерации независимых профсоюзов России Михаил Шмаков. <http://novostivl.ru/msg/19610.htm>

Кроме России, 1 Мая отмечается еще в 140 странах мира. Однако в некоторых странах людям не до праздников: на Украине, например, с 1 мая будут увеличены цены на газ и коммунальные услуги. <http://comments.ua/money/>

## 1 мая – Международный день трудящихся 1 de Mayo – Día Internacional del Trabajador



Las manifestaciones masivas de mayo llegaron a ser tradición en muchos países a partir del año 1890. El proletariado luchaba por el día laboral de 8 horas, por el aumento de salarios, por la seguridad laboral y por el derecho de trabajadores para unirse en sindicatos. A principios del siglo 20, en Rusia el pueblo comenzó a levantar consignas de “Fuera la autocracia!” Cuando se estableció el régimen socialista, se consideró que todos los derechos legales de los trabajadores ya estaban satisfechos. En tiempos de la Unión Soviética, el 1 de Mayo se transformó en festejo nacional y manifestaciones de muchos miles

de personas y desfiles militares se llevaban a cabo en todas las ciudades y pueblos con las consignas “Gloria al Partido Comunista de la Unión Soviética” y “Adelante, hacia la victoria de comunismo”.

Todas las personas mayores recuerdan con nostalgia aquellos cálidos días de primavera cuando desde la pura mañana, en todas las calles sonaba música fuerte, todos los niños salían vestidos con sus mejores ropas, con sus padres y abuelos mientras que por todo lado se vendían dulces, juguetes, pitos y globitos inflados, y por la calle principal se movía un montón de gente alegre con banderas rojas, pancartas y flores...

Ahora ya todo eso quedó atrás, pero en Rusia, el 1 de mayo sigue siendo un día feriado y la mayoría de la gente lo usa para ir al campo o a un picnic. Ahora esta celebración se llama “La Fiesta de Primavera y el Trabajo”. Los partidos políticos hacen sus actividades y presentan sus consignas como “El Plan de Putin es el Plan de la Victoria” o “Tres niños en la familia es normal!” Sin embargo, una pequeña parte de viejos comunistas sigue reuniéndose y ondeando banderas rojas. Este año el Partido Comunista de la Federación Rusa presentó las consignas “Exigimos un gobierno de coalición de profesionales no involucrados en la privatización criminal de la economía!” y “El Poder de la Oligarquía Feudal, el Crimen y la Corrupción es el sepulturero del Estado Ruso!” Los sindicatos rusos tampoco se rinden, aseguran que las consignas de hace 100 años todavía son actuales y están planeando este año organizar grandes manifestaciones por todo el país. “Las iniciativas de la Unión Rusa de Industriales y Empresarios” de aumentar la semana laboral de 40 a 60 horas es lo que había causado todas las protestas de mayo en todo el mundo. Un regreso social como ese es inadmisibles y todas las demandas de los sindicatos están relacionadas con el respeto a los derechos de los trabajadores y la inadmisibilidad de la violación del Código de Trabajo de la Federación Rusa. Para los sindicatos rusos, esta celebración fue y sigue siendo el Día Internacional de la Solidaridad de Trabajadores” — dijo el Presidente de la Federación de Sindicatos Independientes de Rusia Mikhail Shmakov. <http://novostivl.ru/msg/19610.htm>

Además de Rusia, 140 países en el mundo también celebran el 1 de Mayo. Sin embargo, en algunos países, la gente no tiene mucha gana de festejar: en Ucrania, por ejemplo, a partir del 1 de mayo, se aumentarán los precios del gas y los servicios comunales. <http://comments.ua/money/>

## Упрощение паспортных процедур для получения гражданства России Simplificación de trámites de pasaporte para obtener la ciudadanía rusa

Соотечественники, желающие стать гражданами Российской Федерации, теперь смогут получить российский паспорт в более короткие сроки и в упрощенном порядке. 16 апреля Государственная Дума одобрила новые поправки к федеральному закону, согласно которым любой человек, который может более или менее изъясняться на русском языке, живет на территории России или жил ранее, или его прямые родственники когда-то жили в России или в РСФСР, может стать гражданином РФ в течение трех месяцев, при условии, что он переезжает на постоянное место жительства в Россию. Знание русского языка подтверждается специальной комиссией, которая проводит собеседование, причем грамотность во внимание приниматься не будет. Если же человек



отказывается от своего настоящего гражданства, он не должен подтверждать проживание на территории России в течение пяти лет. Получить российский паспорт в упрощенном порядке смогут также инвесторы, выпускники российских вузов и квалифицированные специалисты, которые проработали в России не менее трех лет. <http://www.rg.ru/2014/04/21/grajdanstvo-anons.html>

А те россияне, которые, как мы с вами, проживают вне пределов родины, сможет теперь получить свой паспорт по почте и таким образом посетить посольство только один раз – для подачи заявления. Правда, почтовые расходы при этом возлагаются на заявителя. Кроме того, Президент РФ В.В. Путин недавно выступил против жестких ограничений в сфере двойного гражданства. «Приобретение гражданином Российской Федерации иного гражданства не влечет за собой прекращение гражданства Российской Федерации» - гласит 6-я статья Федерального закона о гражданстве. <http://www.consultant.ru/> "Это не значит, что мы должны совсем задушить возможность людей получать вид на жительство или гражданство другой страны - жизнь сложна и многообразна, существуют разные варианты, связанные с семьей, детьми, здоровьем, профессиональной деятельностью, поэтому вводить совсем жесткие ограничения, мне кажется, не следует", - заявил глава государства на Медиафоруме в Санкт-Петербурге. При этом исключением являются государственные служащие и политики.

ИТАР-ТАСС

### Официальный переводчик

Министерства  
Иностраннных дел  
Коста-Рики

**Ольга Гардела**

русский - испанский языки

Tel. 2200-0112; Cel. 8848-6504  
email: [gardela16@gmail.com](mailto:gardela16@gmail.com)

### Traductor oficial

Ministerio de Relaciones  
Exteriores de  
Costa Rica

**Olga Gardela**

idiomas ruso - español

Los compatriotas que deseen ser ciudadanos de la Federación Rusa, ahora pueden obtener el pasaporte ruso en corto tiempo y con un procedimiento simplificado. El 16 de abril, la Duma Estatal aprobó nuevas modificaciones de la ley federal y de acuerdo con ellas, cualquier persona que puede más o menos entenderse en el idioma ruso, vive en el territorio de Rusia o vivía antes, o alguien de sus familiares directos vivían en Rusia o la República Socialista Soviética de Rusia, puede llegar a ser ciudadano ruso en el periodo de tres meses, con la condición de que llegue a vivir permanentemente en Rusia. El conocimiento de la lengua rusa se prueba por medio de una comisión especial que realiza entrevistas, además la gramática correcta no va a tomarse en cuenta. Si la persona interesada, renuncia su ciudadanía anterior, no tiene que comprobar su resi-

dencia en el territorio de Rusia durante cinco años anteriores. Los inversionistas, egresados de universidades rusas y profesionales calificados que han trabajado en Rusia por lo menos durante tres años, también podrán obtener su pasaporte ruso de manera simplificada. <http://www.rg.ru/2014/04/21/grajdanstvo-anons.html>

Aquellos ciudadanos rusos que viven fuera del país, como nosotros, podrán recibir su pasaporte por medio del correo, de esta forma visitarían la embajada solo una vez para presentar la solicitud. Tome en cuenta que los gastos de envío se cargan al solicitante. Además, el presidente de la Federación Rusa V.V. Putin hace poco se pronunció contra limitaciones estrictas en el campo de la ciudadanía doble. "Adquisición de otra ciudadanía por parte de un ciudadano ruso no conlleva la suspensión de la ciudadanía de la Federación Rusa", reza el artículo 6 de la Ley Federal sobre ciudadanía. <http://www.consultant.ru/> "No quiere decir que tenemos que ahogar totalmente la oportunidad de personas de obtener una residencia o una ciudadanía de otro país, la vida es complicada y variada, existen diferentes variantes relacionadas con la familia, hijos, la salud o actividades profesionales, por eso creo que no debemos introducir limitaciones demasiado estrictas" – dijo el jefe del gobierno en el Foro mediático en San Petersburgo. Con eso, las excepciones se aplican sólo a los funcionarios estatales y los políticos. **ИТАР-ТАСС**



Centro de Copiado  
**ECONOMICO**  
HEREDIA

Impresiones b/n y color - Empastes -  
Copias b/n y color - Servicio de fax -  
Escaneo - Emplastado de documentos -  
Empastes de lujo

Tel.: 2238-0841 / Fax: 2261-8704  
E-mail: [copiadoeconomico@yahoo.com](mailto:copiadoeconomico@yahoo.com)  
Costado Norte de la U.N.A., 225 mts. Este, Heredia, Costa Rica

## В Коста-Рике тоже можно выращивать виноград!

«В детстве мне редко удавалось поесть виноград, это было лакомство богачей. Поэтому я всю жизнь мечтал о винограде». Фабио Бадилья вместе с братом унаследовал от отца кусочек земли в 30 км от Сан-Хосе. Большая часть участка была засажена кофе. «Но в последние годы кофе стал невыгодной культурой, - объясняет Фабио. - Закупочные цены такие низкие, что с кофе умрешь с голоду».

Чиррака находится недалеко от Сан-Игнасио-де-Акоста; узкая горная дорожка то круто лезет в гору, то спускается, а доехав до вывески «*Barrio Isabel*» с левой стороны, нужно свернуть на щебенку и по еще более крутому спуску проехать 2,5 км, пока не упруешься в ворота с каменными колоннами. Здесь и находится уже ставший популярным виноградник «*Espaveu*».

«Благодаря нашим друзьям, которые пишут сообщения в социальных сетях и всем рассказывают о нас, к нам каждую неделю приезжают люди из всех городов Коста-Рики и даже из-за границы. Поэтому мы построили навес и садовую кухню, чтобы принимать гостей. Мы любим визиты». На кухне хозяйничает жена Фабио, Джорлени, готовит обед на дровах, пока её 5-летняя дочь Фабиола играет с телефоном. И тут же, напротив, такие знакомые лозы! Виноград сорта «изабелла», тот самый, который я в детстве ела в Лазаревском, забравшись на дерево черешни, потому что туда поднялась лоза. «Как-то раз к нам забрел один испанец; он сел посреди виноградника и сказал: «Всё, я у себя дома, теперь тут останусь навсегда!» Действительно, виноград, древнейшая культура человечества, царь-фрукт, такой полезный для здоровья, у многих пробуждает сильные чувства.

Сколько я ни живу в Коста-Рике, всегда слышу, что тропический климат не подходит для винограда. Однако на ферме Фабио лозы растут прекрасно. Стоят, как положено, стройными рядами; деревянные столбы и стальная проволока держат всю структуру. Из 4 га земли, которые числятся собственностью Ивана, брата Фабио, виноградник занимает 1000 м<sup>2</sup>, и сейчас там 500 растений. Десять лет назад, когда Фабио с Иваном впервые решили попробовать сажать виноград, в Национальном институте обучения (INA в испанском сокращении) им подарили 500 отростков, из которых прижились всего шесть. Остальные, видимо, были заражены грибом. Все укоренившиеся саженцы оказались сорта «изабелла», так Фабио опытным путем установил, что этот сорт черного винограда лучше выживает в местных условиях. Есть у них и немного зеленого винограда, но, как говорит Фабио, он растет значительно хуже. В Институте они прошли краткий курс обучения, причем преподавателем был китаец из Тайваня, так как в стране тогда не было (как, впрочем, нет и сейчас) специалистов по винограду. Из этих шести растений они и размножили весь сад и продолжают размножать, благо территория позволяет. Ферма рас-



положена на высоте 1000 метров над уровнем моря, поэтому температура по ночам там сильно падает, кроме того, зона отличается сухим климатом; все эти факторы тоже немаловажны. Ну и, конечно, уход.

В большой ёмкости Фабио готовит специальный органический перегной, смешивает землю с червяками и добавляет коровий навоз, а червяков кормит шкурками от бананов. Удобрение своё, у этих братьев «всё схвачено!», так как у Фабио есть еще одна небольшая ферма, где он держит скот. Он уверяет, что зима винограду совершенно не нужна, а полив требуется только в период созревания ягод. И при этом они собирают по два урожая в год! В июле и в январе. И каждый раз с 500 лоз получают одну тонну продукта. «Лозы начинают давать урожай, начиная с 2-летнего возраста. В первый раз дали столько фруктов, мы не знали, что делать! Слава богу, родственники и друзья помогли убирать, и за это мы им почти всё по-

дали» - вспоминает с воодушевлением Фабио. Он и до сих пор дарит много фруктов, делится опытом и помогает соседям, которые тоже хотят заняться виноградом. «Мы помогаем своим конкурентам, нам главное, чтобы люди решились поменять кофе на виноград, ведь в округе еще очень много бедности». Фабио уверяет, что 10-летний стаж работы вооружил их достаточным опытом и все препятствия уже позади.

Большую часть урожая Фабио продает в свежем виде. «Но ведь изабелла кислая!» - удивляюсь я, вспоминая нашу лозу в Лазаревке. - «Нет, у нас он очень сладкий!» - радуется он. Некоторые кисти достигают 2 - 3 кг веса. А некондиционный товар идет на вино. Вино, как говорит Фабио, делать выгоднее, чем продавать фрукт, но они это производство пока не очень развили. «Ягоды мы разминаем руками, никакого специального оборудования у нас еще нет. Вино должно стоять не менее 6 месяцев. Делаем напиток в пластмассовой посуде. Хотим раздобыть деревянные бочки, но в Коста-Рике нет для этого подходящего дерева, говорят, нужно везти из Никарагуа». Вино марки «*Espaveu*» натуральное, без химических добавок, выработывается из органического сырья. С каждого урожая можно получить до 600 бутылок. Марка находится в состоянии регистрации. Это первое в Коста-Рике виноградное вино, пока ни один завод здесь вина не производит. «Когда мы только начинали, - рассказывает Фабио, - то обратились в местное отделение банка за кредитом. Но они и слушать не хотели о винограде, уверяли, что это не наша культура и расти тут не может. Поэтому нам пришлось опираться только на собственные силы. А сейчас виноград дает нам 3,5 миллиона колон в год (\$ 6300)». Сейчас, говорит Фабио, в стране насчитывается уже более 10 виноградников, которые располагаются в разных зонах. «Но никто к себе не приглашает, продукт продают, но дальше кухни не пускают. А мы, наоборот, стараемся, как можем, популяризировать виноград в стране».

## ¡En Costa Rica también es posible cultivar uvas!



Сейчас, в апреле, лозы отдыхают. Скоро братья примутся за обрезку кустов, а черенки посадят в специальные мешочки с плодородной почвой, для рассады. По всему видно, что они используют ту же технику, что и для посадки кофе. Организация работы у них очень четкая, мешочки уже готовы, стоят на краю виноградника. Когда черенки пускают корни и первые листья, рассаду высаживают на плантацию. «За молодыми растениями нужно ухаживать, как за грудными детьми, пока не укоренятся».

Мы с охотой приняли приглашение осмотреть остальные части фермы. Там у них растут и авокадо, и мандарины, и «водяные яблоки», и кешью, уж не говоря о традиционных апельсинах. Всё чисто, аккуратно подметено, никаких сорняков, ни зарослей, по краю косогора проложены удобные дорожки, везде торчат краны с водой. По всему видно, что работа там вкладывается немалая. «А сколько человек обслуживает эту ферму?» - «Мы с братом, а жена в основном на кухне». Причем жилого дома мы там не заметили. Фабио живет в ближайшем поселке, а брат – в районном центре, кроме того, работает в банке. С подаренными фруктами, мы с неохотой покинули это чудесное место и этих прекрасных и милых людей, простых крестьян, которые заслуживают глубокое уважение за своё трудолюбие и человечность.

“Cuando era niño, pocas veces pude comer uvas porque eran golosinas de los ricos. Por eso toda mi vida, soñé con las uvas”. Fabio Badilla y sus hermanos heredaron de su padre un pedacito de tierra a 30 km de San José. Gran parte del terreno estaba sembrada de café. “Pero en los últimos años, el café se convirtió en un cultivo poco provechoso —explica.— Los precios de venta son tan bajos que uno se muere de hambre”.

Chirracca se encuentra cerca de San Ignacio de Acosta y por un caminito montañoso se sube una cuesta empinada, se baja, y al llegar al letrero “Barrio Isabel” a mano izquierda, hay que doblar por camino de lastre por una bajada aún más pronunciada, recorrer unos 2,5 km más, hasta toparse un portón con columnas de piedra. Ahí se encuentra el ya popular viñedo “Espavey”.

“Gracias a muchos amigos que escriben en redes sociales y cuentan de nosotros a todo el mundo, cada semana viene gente de todas las ciudades de Costa Rica y hasta del extranjero. Por eso hemos construido este rancho y una cocina de leña para atender

visitas. Nos gusta cuando nos visitan”. Cocinando el almuerzo la esposa de Fabio, Yorleny vigila cuidadosamente también a su hija Fabiola de 5 años quien juega con el teléfono. Y ahí mismo, al frente, jestá la vid tan conocida! La uva es de la variedad “Isabela”, la misma que comí siendo niña en Lazarevskoye y donde tuve que encaramarme en un árbol de cereza porque hasta ahí creció la cepa. “Una vez por ahí se adentró un español; se sentó en medio del viñedo y dijo: “!Ya, estoy en mi casa, me quedo aquí para siempre!”, comenta Fabio sonriendo...Y es verdad, la uva, el cultivo antiquísimo de la humanidad, la fruta reina, tan buena para la salud, despierta sentimientos fuertes en muchas personas.



Desde que vivo en Costa Rica siempre escucho que el clima tropical no sirve para cultivar uvas. Sin embargo, en la finca de Fabio, las cepas crecen perfectamente bien. Están como es debido, en filas rectas; los postes de madera y el alambre de acero soportan toda la estructura. De las 4 hectáreas de tierra que están registrados como la propiedad de Iván, hermano de Fabio, el viñedo ocupa 1000 m<sup>2</sup> y ahora tiene 500 plantas. Hace diez años, cuando los hermanos decidieron intentar el cultivo de uvas, en el Instituto Nacional de Aprendizaje (INA) les regalaron 500 retoños, de los cuales sólo seis pegaron. Los demás probablemente estaban contaminados con el hongo. Todas las plantas que echaron raíces, resultaron ser de la variedad “Isabela”, así Fabio en la práctica estableció que esta variedad de uva negra sobrevive mejor en las condiciones locales. También tienen algo de uva verde, pero, como dice él, no crece bien. En el INA les dieron un pequeño curso y el profesor fue un chino de Taiwán, ya que en el país no había (tampoco ahora) especialistas en uvas. De estas seis plantas, se están multiplicando en todo el jardín y y así seguirán ya que el terreno lo permite. La finca está situada en 1000 m sobre el nivel del mar, por eso la temperatura por las noches baja considerablemente, además, esta zona se caracteriza con un clima seco; todos esos factores son importantes. Y un buen cuidado, por supuesto.

En una gran cisterna, Fabio prepara un humus orgánico especial, mezcla tierra con lombrices y agrega boñiga de vaca, y a las lombrices, los alimenta con cáscaras de banana. El abono es propio ya que esos hermanos tienen todo asegurado: Fabio posee otra pequeña finca donde tiene ganado. Asevera que el invierno no es necesario en absoluto para la uva, y el riego sólo se ocupa en el periodo de maduración de las frutas. Y además, recogen dos cosechas al año, en julio y en enero, cada vez de 500 cepas, obteniendo

una tonelada de producto. “La vid comienza a dar fruta a partir de los 2 años. ¡La primera vez, dio tanta cosecha que no sabíamos qué hacer! Por dicha, familiares y amigos nos ayudaron a recoger, y por eso les regalamos casi todo” – recuerda Fabio con emoción. Hasta ahora siguen regalando mucha fruta, comparten su experiencia y ayudan a los vecinos que también quieren trabajar la uva. “Estamos ayudando a nuestra competencia, lo principal es que la gente decida cambiar el café por la uva, ya que alrededor, todavía hay mucha pobreza”. Fabio asegura que la experiencia laboral de 10 años les armó de suficiente conocimiento y todos los problemas ya han sido superados.



Gran parte de cosecha se vende en forma fresca. “¡Pero la “Isabela es ácida!” – digo con sorpresa, recordando nuestra vid en Lázevskoye. - “No, ¡la nuestra es muy dulce!” – dice contento. Algunos racimos llegan a pesar de 2 a 3 kg. Y de la uva de condición inferior, se elabora vino. Este, dice Fabio, da más ganancia que la fruta fresca, pero todavía no han desarrollado su producción. “Machacamos las frutas con las manos ya que todavía no tenemos equipo especial. El vino tiene que reposar por lo menos 6 meses. Hacemos la bebida en envases plásticos. Queremos conseguir barriles de madera, pero en Costa Rica, no hay madera que sirva para eso y hay que traerla desde Nicaragua”. El vino de marca “ESPAVEY” es natural, sin aditivos químicos y se elabora de materia prima orgánica. De cada cosecha, se pueden lograr hasta 600 botellas. La marca está en trámite de registro. Es el primer vino de uva en Costa Rica, hasta ahora ninguna fábrica ha producido vino aquí. “Cuando estábamos apenas comenzando –contó Fabio– pedimos un crédito en la sucursal local del banco. Pero no querían ni escuchar sobre la uva, nos aseguraban que no era nuestra cultura y no podía crecer aquí. Así que tuvimos que ser autosuficientes. Y ahora, la uva nos da unos \$ 3,5 millones por año”. Ahora, acota, en el país ya hay más de 10 viñedos que se encuentran en diferentes zonas. “Pero nadie invita a entrar a verlos y solo venden el producto, pero no te dejan pasar más allá de la cocina. Y nosotros, al contrario, tratamos de hacer todo lo posible para popularizar la uva en el país”.



Ahora, en abril, las cepas están descansando. Pronto los hermanos comenzarán a podar la vid y plantar los almácigos en bolsitas especiales llenas de tierra fértil, para trasplantarlos después. Es obvio que usan la misma técnica de plantar el café. Tienen la organización muy precisa de trabajo, las bolsitas ya están listas, esperando en el borde del viñedo. Cuando los almácigos echen raíces y broten las primeras hojas, los trasplantarán a la plantación. “Hay que cuidar las plantitas jóvenes como niños pequeños, hasta que salgan buenas raíces”. Con gusto hemos recibido la invitación de ver las otras partes de la finca. Tienen allá aguacates, mandarinas, manzanas de agua, marañones, sin hablar de naranjas tradicionales. Todo está muy limpio, bien cuidado, nada de malas hierbas ni monte, por la orilla del pendiente están trazados senderos cómodos y por todo lado sobresalen las llaves de agua. Por todo eso, se nota que aquí se invierte un gran trabajo. “¿Cuántas personas trabajan esta finca?” – “Sólo mi hermano y yo, y mi esposa por lo general ayuda en la cocina”. Tampoco hemos visto casa de habitación alguna. Fabio vive en Chirracá y su hermano, en San Ignacio, ya que además trabaja en un banco. Con las manos llenas de frutas regaladas, salimos con desgana de este lugar tan maravilloso y nos despedimos de estas personas tan admirables y lindas, unos simples campesinos, que merecen todo el respeto por ser tan grandes trabajadores y personas tan humanas.



Обозревая доступную информацию за прошедшую неделю, прихожу к выводу, что в этом мире имеется только один достоверный факт: Христос воскрес. Всё остальное – пропаганда.

- Столько встречаются, столько встречаются, женились бы они наконец, что ли...  
- Ты о ком?  
- О Лаврове и Керри, о ком ещё.

На Совбез ООН врывается бешеный мужик с пулемётом:  
- Кто здесь Чуркин?!  
Все радостно тычут в Чуркина:  
- Он!  
Мужик:  
- Виталик, пригнись!!!

Позвонил друг из России, сказал, что берёт бутылку горилки, шмат сала и едет меня захватывать! Я сказал, что без боя не сдамся и купил ещё две бутылки водки и пару кило селёдки... Пусть тока сунется! А жинка моя ещё и ведро вареников налепила...)))

Директор ЦРУ:

- Господин президент, это дикое дремучее племя, ездил к ним, уговаривал. Оружие у всех есть, даже танки, но друг в друга не хотят стрелять! Даже с неумельными обезьянами в Африке не было таких проблем!

Президент:

- Что с них взять, обмороженные азиаты!

Путин заявил, что Интернет является спецпроектом ЦРУ, потому что собственными глазами прочитал сообщение: "General Failure reading disk C" - какой-то такой генерал Фейлор и почему он читает его диск?

Утро. Завтрак. За столом мужчина и женщина. Он: <sup>скажи</sup> Сделай мне бутерброд с маслом и икрой. Она аккуратно намазывает все на хлеб. Он съедает. Он (через пару минут): <sup>скажи</sup> Сделай еще! Она: <sup>скажи</sup> Не буду. Это была демонстрационная версия заботливой женщины. Лицензионную версию ты сможешь приобрести только после регистрации брака.

Встречаются президенты России и Армении. — Сколько живет в твоей стране армян? — спрашивает Русский президент — Миллиона полтора, — отвечает армянский. — А у меня их живет три миллиона. Так кто из нас президент Армении?!

*У женщин бывает три стадии опьянения.*

*Первая стадия опьянения: — "Я такая пьяная!", вторая стадия: — "Кто, я пьяная???", ну и третья, садясь в такси, — "Женщина, вас куда отвезти? — "Не твое дело!!! "*

Российские журналисты откопали потрясающий компромат на Америку. Оказывается, в каждом большом городе есть район, где живут умственно отсталые. Даунтаун называется.

Владимир Владимирович всегда смеётся и хорошо, и последним.



## Самураец Jada

Un grupo de turistas rusos se perdió en la jungla de Costa Rica. Los encontraron siguiendo las voces de unas loras que aprendieron palabrotas rusas.

Salió de la editorial un libro nuevo: "¿Vale la pena decirle a su esposa sobre una infidelidad? Consejos del traumatólogo."

El defensor del equipo español "Barça" Alves comió el banano que le tiró un aficionado durante el juego contra el "Villareal". Los jugadores de "Club Sport Herediano" que ya hace 4 meses no han recibido el salario, estarían felices si alguien les tira cualquier cosa: sea un bollo de pan, o una bolsita de picaritas, o caracolitos o un maduro... y especialmente, una latita de cerveza.

- Estoy a dieta.  
- ¿Ya hace tiempo?  
- Casi media hora.  
- Ya se te nota.  
- ¿Verdad?  
- Sí, tienes una mirada de hambre.

Un hombre está tomando traguitos en el bar. Viene corriendo otro hombre y grita: "Juan, le están violando a tu esposa!" El hombre pega un brinco, sale corriendo y en ese momento lo agarra un carro. Despierta en el hospital y piensa: "De verdad que estoy mal de nervios! Para qué corría, si no me llamo Juan ni tampoco estoy casado?!!!"

Llega un hombre a la casa, abre el closet y encuentra dentro un hombre desnudo, pequeñito y delgadito. - Mari, ¿quién es este?!! - Es Juanca. El esposo le dio un par de manazos y lo tiró patas arriba por las gradas. Pasa el tiempo y un día llega el hombre a casa, abre el closet y otra vez encuentra a Juanca. De nuevo, le dió un par de manazos y lo tiró patas arriba por las gradas. Pasa el tiempo y otro día llega el hombre a casa, abre el closet y encuentra a un güevón grandísimo. El esposo cierra el closet, se apoya contra las puertas con su espalda y dice con una voz temblorosa: - Mari, ¿y dónde está Juanca?!!!

La mujer llama a su marido:  
- Mi amor, pasé por tu oficina y cogí \$ 500 de tu chaqueta.  
- Bien hecho, mi amor, iya hace tres meses no trabajo allí!